

# مخطوطة أسمرقندي "ASMARAKANDI"

(دراسة تحليلية نحوية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

ديوي آسية زلفي

رقم الطالبة : ٠٩١١٠١١٦

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

٢٠١٥



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

**PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR**

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 1139 /2015

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

"**ASMARAKANDI**" مخطوطة أسمرقندي

(دراسة تحليلية نحوية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : DEWI ASYIAH ZULFA

NIM : 09110116

Telah dimunaqosyahkan pada : Selasa, 26 Mei 2015

Nilai Munaqosyah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH  
Ketua Sidang

Drs. Musthofa, M.A.  
NIP 19661130 199303 1 002

Penguji I

Dr. HM Pribadi, MA, MSi  
NIP 19580118 199403 1 001

Penguji II

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.  
NIP 19761203 200003 1 001

Yogyakarta, 4 Juni 2015  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag  
NIP. 196311 11 199403 1 002



## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini adalah saya:

Nama : Dewi Asiyah Zulfa

NIM : 09110116

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

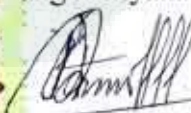
1. Skripsi yang berjudul *مخطوطة أسمرقندي (دراسة تحليلية نحوية)* merupakan karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 15 Mei 2015



yang menyatakan,

  
Dewi Asiyah Zulfa

NIM. 0911011

**NOTA DINAS PEMBIMBING**

Yogyakarta, 15 Mei 2015

*Kepada Yth*

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Dewi Asiyah Zulfa

NIM : 09110116

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/BSA

Judul Skripsi : *مخطوطة أسمر قندي (دراسة تحليلية نحوية)*

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Pembimbing,



Drs. Mushtofa, M.A

NIP.19661130 199303 1 002



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adi sucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274)513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

---

**SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR**

Hal :  
Lamp :

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta.

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Dewi Asiyah Zulfa  
NIM : 09110116  
Judul Skripsi : *Naskah Asmarakandi (Dirasah Tahliliyyah Nahwiyyah)*

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami berharap agar skripsi Saudara tersebut diatas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.  
*Wassalamualaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 15 Mei 2015

Pembimbing

Drs. Musthofa, M.A

NIP.19661130 199303 1

## SURAT KETERANGAN BERJILBAB

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Dewi Asiyah Zulfa  
NIM : 09110116  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Semester : XII (dua belas)

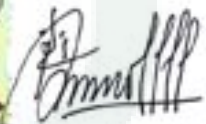
dengan ini menyatakan bahwa pas foto yang diserahkan dalam daftar munaqosyah tersebut benar-benar pas foto saya. Dan saya berani menanggung resiko dari pas foto tersebut.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya. Diharapkan maklum adanya. Terima kasih.

Yogyakarta, 15 Mei 2015

Yang menyatakan,



  
Dewi Asiyah Zulfa

NIM. 09110116

## الشعار

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ۗ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

dan Demikianlah, Kami telah menurunkan Al Quran itu sebagai peraturan (yang benar) dalam bahasa Arabdan seandainya kamu mengikuti hawa nafsu mereka setelah datang pengetahuan kepadamu, Maka sekali-kali tidak ada pelindung dan pemelihara bagimu terhadap (siksa) Allah.

(الرعد: ٣٧)

إِن أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ ۗ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ



aku tidak bermaksud kecuali (mendatangkan) perbaikan selama aku masih berkesanggupan. dan tidak ada taufik bagiku melainkan dengan (pertolongan) Allah. hanya kepada Allah aku bertawakkal dan hanya kepada-Nya-lah aku kembali.

(هود: ٨٨)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

أمي طيبة المحبوبة

أبي الحاج مفيد المحبوب

المكرمة الحاجة بركة نواوي وأسرتها في معهد نور الأمة

أسرتي الكبيرة المحبوبة

زوجي محمد أزيان أنس المحبوب

جميع أصدقائي وصديقاتي في معهد نور الأمة

جميع صديقاتي في المأوى



## التجريد

Naskah kuno merupakan warisan budaya yang sangat berharga bagi para generasi sekarang dan generasi penerus, dan juga merupakan jembatan yang menghubungkan antara generasi masa lalu, masa sekarang dan masa yang akan datang. Penelitian terhadap naskah kuno atau manuskrip-manuskrip peninggalan masa lampau merupakan hal yang sangat penting dilakukan karenakarya-karya dari masa lampau merupakan peninggalan yang mampu menginformasikan buah pikiran, nilai-nilai, adat istiadat, dan berbagai informasi mengenai kehidupan dan kebudayaan yang pernah ada.

Skripsi yang berjudul Naskah Asmarakandi: Studi Analisis Sintaksis ini merupakan studi filologi terhadap naskah naskah kuno yang berisi tentang ajaran agama Islam khususnya dalam bidang ilmu Fiqih. Peneliti tertarik untuk mengkaji naskah kuno ini, karena naskah kuno ini mengandung nilai-nilai agama yang tinggi, penuh akan pesan keagamaan tetapi didalam tulisan teks naskah banyak sekali ditemukan tata bahasa yang tidak sesuai dengan tata bahasa Arab.

Gramatika yang ada dalam teks naskah terdapat ketidaksesuaian dengan gramatika bahasa arab, diantaranya dalam hal *athaf, na'at man'ut, susunan idhofi, adad ma'dud, jumlah ismiyyah, jumlah fi'liyyah dan lain-lain*. Maka dari itu, tata bahasa yang tidak sesuai akan dibenarkan sesuai kaidah bahasa Arab, sehingga akan menghadirkan hasil sebuah suntingan naskah yang benar dan bersih dari kesalahan, mudah dibaca, mudah dipahami isinya. Melalui studi ini nilai-nilai dan pesan agama yang terkandung di dalam naskah kuno tersebut dapat tersampaikan dengan baik kepada masyarakat luas. Di samping itu, penelitian ini juga sebagai wujud kontribusi peneliti dalam menyelamatkan naskah kuno.

Metode yang penulis gunakan dalam menyusun skripsi ini adalah deskripsif-analitik berdasarkan kaidah bahasa atau gramatika. Disamping itu, peneliti juga menganalisis naskah yang ada dengan membandingkan antar teks dalam naskah, dan penulis juga menggunakan metode gabungan dalam rekonstruksi teks sehingga akan menghasilkan teks yang benar dan bersih dari kesalahan.

Diantara contoh persoalan yang ada: jumlah ismiyah di kode PBC 1 halaman 32: وَالْأَسْتَنْجَاءُ وَاجِبٌ مِنْ كُلِّ خَارِجٍ مِنَ السَّبِيلَيْنِ, PBD 2 halaman 32: وَالْأَسْتَنْجَاءُ وَاجِبٌ مِنْ كُلِّ خَارِجٍ مِنَ السَّبِيلَيْنِ, PBF 6 halaman 22: وَالْأَسْتَنْجَاءُ وَاجِبٌ مِنْ كُلِّ خَارِجٍ مِنَ السَّبِيلَيْنِ. Jika kita mengamati pada kode PBC 1 tertulis kata “وَالْأَسْتَنْجَاءُ”, kata tersebut tidak sesuai dengan gramatika bahasa arab karena kata “وَالْأَسْتَنْجَاءُ” kedudukannya sebagai muftada' yang harus dibaca rafa' dengan alaf rafa' yaitu dhammah, maka yang benar adalah وَالْأَسْتَنْجَاءُ وَاجِبٌ مِنْ كُلِّ خَارِجٍ مِنَ السَّبِيلَيْنِ.

Hasil yang dicapai dalam penelitian ini adalah hasil rekonstruksi teks, menyajikan kembali hasil suntingan yang sesuai dengan gramatika bahasa arab yang mudah dibaca dan mudah dipahami oleh masyarakat sekarang.

## كلمة شكر وتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

كُتِبَ هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. إن إتمام هذا البحث لا يخلو عن مساعدة الآخرين. ولذلك، في هذه الفرصة الثمينة من الجدير للباحث أن يشكر لكل من ساعده بالتوجيهات والإرشادات والتشجيعات والأخرى شكرا جزيلًا عميقًا. هم:

١. فضيلة المكرم الحاج منير شفاعة وفضيلة المكرمة الحاجة بركة نواويكرويس المعهد نور الأمة كوتاغيدي جوكجاكرتا.
٢. فضيلة المكرم الدكتور زمزم أيفيندي كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
٣. فضيلة المكرمة يوليا نصر اللطيفي الماجستير كرئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب وعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٤. فضيلة المكرم الدكتور مصطفى كمشرف الباحثة الذي يكون أحب المدرسين إلى الباحثة وأجيدهم في شعبة اللغة العربية وأدبها.
٥. فضيلة المكرمة آنيع هيرنيتي الماجستير كمشرفة أكاديمية التي قد أرشدت الباحثة طول الدراسة في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٦. جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموا العلوم والمعارف المتنوعة في قسم اللغة العربية وأدبها.

٧. أمي طيبة وأبي الحاج مفيد وأسرتي الكبيرة وزوجي محمد أزيان أنس الذين شجعوني

تشجيعا هاما في وقت وفي زمان.

٨. جميع أصدقائي وصديقاتي بجامعة سونن كاليجاكا يوكياكرتا و في معهد نور الأمة

كوتاكيدي يوكياكرتا و في المأوى الذين صاحبوني وساعدوني مخلصين، جزاكم الله

خير الجزاء.

٩. كل من لا أذكر أسمائهم في إتمام هذا البحث العلمي.

أخيرا، بكل التواضع، ترجو الباحثة أن يكون هذا البحث نافعا لتقدم الأمة والبلد

والدين. لا يخلو هذا البحث عن الأخطاء. لذلك، على وجه دائم، تنتظر الباحثة

الانتقادات والإقتراحات لتكميله.

يوكياكرتا، ١٥ مايو ٢٠١٥

الباحثة

ديوي أسية زلفى

## محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان	١
إثبات الأصالة	ب
رسالة المشرف	ج
صفحة الموافقة	د
الشعار	و
الإهداء	ز
التجريد	ح
كلمة شكر وتقدير	ط
محتويات البحث	ك
الباب الأول : مقدمة	١
أ. خلفية البحث	١
ب. تحديد البحث	٥
ج. أغراض البحث وفوائده	٥
د. التحقيق المكتبي	٦
هـ. الإطار النظري	٧
و. منهج البحث	٩

ز. نظام البحث ..... ١١

الباب الثاني: تصوير مخطوطة أسمرقندي وسيرة أبي الليث أسمرقندي ..... ١٢

أ. تصوير مخطوطة أسمرقندي ..... ١٢

١. وصف المخطوطة ..... ١٣

ب. سيرة أبي الليث السمرقندي ..... ٢١

الباب الثالث: تحقيق المخطوطة والأخطاء اللغوية ..... ٢٦

أ. التصحيف والتحريف ..... ٢٧

١. التصحيف ..... ٢٧

٢. التحريف ..... ٢٨

ب. الأخطاء النحوية ..... ٢٩

ج. القواعد النحوية ..... ٣٢

١. تعريف النحو ..... ٣٢

٢. إصطلاحية التركيب وتعريفه وحدّه عند النحاة ..... ٣٣

٣. أنواع التركيب في اللغة العربية ..... ٣٤

أ. المركب الإسنادي ..... ٣٤

ب. المركب الإضافي ..... ٣٥

ج. المركب البياني ..... ٣٩

د. المركب العطفية ..... ٤٣

هـ. المركب المزجي ..... ٤٤

و. المركب العددي ..... ٤٥

الباب الرابع: التحليل عن الأخطاء اللغوية في مخطوطة أسمرقندي ..... ٤٧

١. صورة التحليل عن الأخطاء اللغوية الموجودة في مخطوطة  
أسمرقندي من ناحية قواعد المركب اللغوي ..... ٤٧
٢. نص المخطوطة أسمرقندي الصحيح مناسبة بالقواعد اللغوية . ٦٦
- الباب الخامس: الإختتام ..... ٧٤
- أ. الخلاصة ..... ٧٤
- ب. الإقتراحات ..... ٧٦
- ثبت المراجع ..... ٧٨

الملاحق

ترجمة حياة الباحثة

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

المخطوطة هي من إحدى التراث الثقافي الخطية في الوقت الماضي وهي الوثائق التي تجذب المرء لبحثها. المخطوطة كوثائق تسجل أنشطة المجتمع في زمانه في صورة الكتابة التي تحقق وتظهر وتنعكس عن حياة المجتمع. وبناء على هذا، يتضح لنا أن المخطوطة القديمة هي جسر يربط بين أجيال الماضي والحاضر والمستقبل. وإنّ دراسة المخطوطات منالعصر الماضي مهم جدا لأنها تحتوي على القيم والأفكار والمعلومات عن الحياة القديمة. لكن حينما نريد معرفة المعلومات عن الحياة الماضية المضمونة في المخطوطة قد يكون أحيانا نواجه تلفا في الورقة أو فقدا في الكتابة أو تغييرا في النسخة والكتابة التي تؤدي إلى صعوبة الفهم إما يتعلق بالنقص من الورقة أو الخطء في الكتابة أو إختلاف الرمز في الكتابة وغيرها. ولهذا، كان القيام ببحث عن المخطوطات شئ مهم لازالة تلك المشكلات ثم تقديمها الى القارئ في صورة المخطوطة الصحيحة، سهلا للقارئ في قراءتها وفهم معانيها.

المشاكل الخطيرة التي تتعلق بالمخطوطة الموجودة في ولاية إندونيسيا وهي أكثرها كانت في يد الشخص في المجتمع. ولا سيما كانت المخطوطة جاءت عادة من القرون الطويلة، يعني القرن ١٧ و١٨. فهذا كله يؤدي الى وجود المخطوطة التي كانت لها مشكلة وصعوبة في قراءتها وفهم معانيها. لذلك كانت المحاولة لحفظ المخطوطة هي أمر مهم و ضروري، ولاسيما حفظ المخطوطات الدينية. والمحاولة لحفظ المخطوطة وتحقيقها واستفادتها لأمرين: أولا، هناك عديد من البيانات الهامة

المتعلقة بالظواهر الدينية في هذه النصوص، وثانيا سرعة تلف المخطوطات بمرور الزمان.<sup>١</sup>

كم من المخطوطات العربية لم يتم استكشافها عند الشباب بإندونيسيا. وقليل منهم من يقوم بالمحاولة لحفظ المخطوطات بما فيها من قيمة تراثية عالية. في الواقع إن اهتماما خاصا للمخطوطات القديمة التي تحتوي على الأمور الدينية لا يزال بعيدا عن الرجاء، والدراسة عن النصوص القديمة بإندونيسيا مازالت قليلة. ومع ذلك، فإن المخطوطة تحتوي على القيم الرافعة التي قد تكون قابلة للتطبيق لظروف الراهنة مثلا عن التاريخ والقانون والفلسفة والأخلاق وتعاليم الإسلام أيضا.

ليس من السهل أن نفهم محتويات المخطوطة، لأن الباحث لا بد عليه أن يستعيب علم اللغة والنحو والكتابة المستخدمة في المخطوطة التي تختلف بعضها ببعض، منها تستخدم اللغة الملاوية والجاوية والسنداوية والعربية الجاوية (pegon) وغير ذلك من تلك اللغات.

بحثت الباحثة عن المخطوطة العربية المكتوبة باللغة العربية التي تحتوي على تعاليم الإسلام والعقيدة والفقہ والحديث. وموضوع الدراسة هو مخطوطة أسمرقندی بشفرة<sup>٢</sup> PBC لأبي الليث السمرقندی<sup>٣</sup> والمخطوطة Serat Kadis بشفرة<sup>٤</sup> PBF

---

Fadhil A.R Bafadhil, *Naskah Klasik Keagamaan Nusantara*<sup>١</sup>  
*Cerminan Budaya Bangsa*, Jakarta: Departemen Agama RI dan Diklat  
 Puslitbang Lektur Keagamaan, 2005), h.vii.

T.A Behren, *Katalog Naskah-Naskah Nusantara Museum*<sup>١</sup>  
*Sonobudoyo Yogyakarta*, Jakarta: Jambatan, 1990), h.545.

M. Jandra, *Pergumulan Islam Normatif dengan Budaya Lokal Telaah*<sup>١</sup>  
*Terhadap Naskah Asmarakandi*, Jakarta: Departemen Agama RI dan Diklat  
 Puslitbang Lektur Keagamaan, 2009), h.20.

T.A Behren, *Katalog Naskah-Naskah Nusantara*, h.562.<sup>٤</sup>



وPBD٢ هذه المخطوطة مأخوذة من "Sonobudoyo" وهو المكتبة المشهورة في يوجياكارتا، وكانت مكتبة "Sonobudoyo" تقع في الزاوية الشمالية الغربية بشمال ساحة قصر سلطنة يوجياكارتا. هذا المتحف أسسه المعهد الذي يتركز على دراسة وحفظ الثقافة الجاوية وهو المعهد جاوا (Java Institute). كان المتحف في عام ١٩٣٥ تحت رئيس الدكتور حسين جاجادينغرات.<sup>٥</sup>

ومخطوطة أسمرقندی الموجودة بمكتبة سونوبودويا مكتوبة باللغة العربية ويليها معنى جاوي (عربي-Pegon). وعند رأي الباحثة أن مخطوطة أسمرقندی في "Sonobudoyo" ليست نصا أصليا وأساسيا من مؤلف ولكنها مخطوطة ينسخها ويجزرها الآخر لأن أبا الليث السمرقندي من مدينة سمرقند "Samarkandi" في البلاد أوزبكستان في ولاية آسيا الوسطى وهو لا يمكن أن يتحدث و أن يكتب باللغة الجاوية. وكذلك عند رأي الباحثة أن معنى pegon هو زيادة ونتيجة التعلم من سكان جاوا لاستجابة تعاليم أبو الليث وتسهيلا في فهم محتوى النص.

لا بدّ للمحرّر قبل فهم محتوى المخطوطة فهم اللغة المستخدمة وقواعدها لأنه إذا لم يكن عنده إستيعاب قوي يمكن أن يكون مخطئا في تقديم المعاني أو الترجمة. وحسب ملاحظة الباحثة، وجدت الباحثة ثلاثا من محرّر مخطوطة أبي الليث الذين لم تكمل ملكتهم في قواعد اللغة العربية حتى وجدت الباحثة أخطاء كثيرة في كتابتهم. إذا، وجدت من هذه الثلاثة الشكل الذي لا يناسب بقواعد اللغة العربية. على سبيل المثال وجدت الباحثة في المخطوطات عدم التطابق والتناقض في استخدام عطف ومعطوف ونعت ومنعوت وإضافي وعدد ومعدود وجملة إسمية وجملة فعلية ومعرفة ونكرة وغيرها. وأمثلة الخطاء اللغوية في المخطوطة وهو كما يلي:

---

T.A Behren, *Katalog Naskah-Naskah Nusantara*,h.VII.<sup>٥</sup>

١ PBC الصفحة ٢	٢ PBD الصفحة ٢-٣	٦ PBF الصفحة ٣
إِذَا قِيلَ لَكَ مَا الْإِيمَانُ فَاجْزَأِبُ أَمْنْتُ بِاللهِ وَمَلَائِكْتُهُ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْقَدْرِ خَيْرِهِ وَ شَرِّهِ مِنْ اللهِ تَعَالَى	إِذَا قِيلَ لَكَ مَا الْإِيمَانُ فَاجْزَأِبُ أَمْنْتُ بِاللهِ وَمَلَائِكْتُهُ وَكُتَابِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْقَدْرِ خَيْرِهِ وَ شَرِّهِ مِنْ اللهِ تَعَالَى	إِذَا قِيلَ لَكَ مَا الْإِيمَانُ فَاجْزَأِبُ أَمْنْتُ بِاللهِ وَمَلَائِكْتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْقَدْرِ خَيْرِهِ وَ شَرِّهِ مِنْ اللهِ تَعَالَى

إذا نظرنا الى العبارات الموجودة في الجدول المذكور، وجدنا العبارة "أَمْنْتُ باللهِ وَمَلَائِكْتُهُ وَكُتَابِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْقَدْرِ خَيْرِهِ وَ شَرِّهِ مِنْ اللهِ تَعَالَى". هذه العبارة نجدها في المخطوطة بشفرة ٢PBD الصفحة ٢-٣. نجد في هذه العبارة الجملة المركبة التي لا توافق بقواعد اللغة العربية وهي "وَمَلَائِكْتُهُ وَكُتَابِ". هذه المركبة لا توافق بقواعد اللغة العربية لأن الجملة المركبة معطوف بكلمة "بالله". والصحيح هو كما يلي:

أَمْنْتُ باللهِ وَمَلَائِكْتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْقَدْرِ خَيْرِهِ وَ شَرِّهِ مِنْ اللهِ تَعَالَى.

ونظرا إلى المشاكل المذكورة التي شرحتها الباحثة فكان البحث عن مخطوطة ابي الليث السمرقندي بما فيها من المشاكل اللغوية هو شئ مهم وضروري لطالب أو طالبة بكلية الآداب والعلوم الثقافية وخاصة طالب أو طالبة بقسم اللغة وأدبها لأن لهم علاقة وثيقة بالعلوم اللغوية، بل كان القيام بالتحقيق والتصحيح عن الأخطاء اللغوية الموجودة في المخطوطة القديمة هو شئ مهم ونافع لأن فيها قيمة عالية تتعلق بالعلوم الدينية النافعة لحياة المجتمع المعاصر.

اعتمادا على الأمور المذكورة التي شرحتها الباحثة ، تريد الباحثة التحقيق و التصحيح عن القضايا اللغوية الموجودة في مخطوطة أبي الليث السمرقندي بما فيها من التغيير والإختلاف في نسختها من الناحية اللغوية بالتحليل اللغوي النحوي ثم تقديمها الى القارئ تسهيلا لهم في قراءتها وفهم معانيها.

### ب. تحديد البحث

نظرا على ما شرحتة الباحثة من المشاكل اللغوية الموجودة في مخطوطة أسمرقندي

”Asmarakandi“ ، فحددت الباحثة مسألة البحث كما يلي:

١. ما التغيير و الأخطاء النحوية الموجودة في مخطوطة أسمرقندي؟
٢. ما أنواع الأخطاء اللغوية في مخطوطة أسمرقندي؟

### ج. أغراض البحث و فوائده

الغرض من هذه الدراسة هو:

١. معرفة التغيير و الأخطاء النحوية في مخطوطة أسمرقندي.
٢. معرفة أنواع الأخطاء اللغوية في مخطوطة أسمرقندي.
٣. تقديم مخطوطة أسمرقندي الصحيحة للقارئ المعاصر سهلا له في قراءتها و فهمها وفوائد هذا البحث هي كما يلي:
١. المساهمة في انتشار العلوم والمعرفة وتوسيع مجال البحث عن المخطوطة القديمة من الناحية اللغوية.
٢. الحرص والمحاولة لحفظ المخطوطات القديمة وتحقيقها تحقيقا صحيحا ثم تقديمها للقارئ تسهيلا لهم في قراءتها وفهم معانيها.
٣. ليكون هذا البحث مرجعا ومصدرا لكل من يريد البحث عن نفس الدراسة.

## د. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي هو وصف موجز عن نتائج الأبحاث قبل هذا البحث المماثلة له، وذلك لمعرفة موقف هذا الباحثومساهمته في الدراسة العلمية التي تماثله والإجتنااب عن التكرار في البحث.

قد اطلعت الباحثة كتبا ورسالة علمية تتعلق بمخطوطة أسمرقندی ووجدت الكتب المتعلقة بمخطوطة أسمرقندی فقط. البحث الذي أجري به الباحثة مختلف عن الدراسة السابقة من ناحية تحليل البحث وتاريخه.

أرادت الباحثة القيام بالدراسة أو البحث عن المخطوطات القديمة وهي أسمرقندی خاصة لأن حسب ملاحظة الباحثة لم يكن البحث عنه من قبل.

هناك كتابان يتجهان إلى هذه الدراسة هما: أولاً، كتاب تحت الموضوع

“*Pergumulan Islam Normatif dengan Budaya Lokal Tela’ah Terhadap Naskah Asmarakandi*” لميفيدويل جنديرا.

هذا الكتاب يكشف عن دور مخطوطة أسمرقندی في تطوير الإسلام منذ الأيام الأولى بجاوا. يرى ميفيدويل جنديرا أن مخطوطة أسمرقندی لها أثرها الكبير في تطوير الإسلام في جاوا من ناحية تغير الثقافة وديناميتها. وكذلك يكشف عن سماحته نحو ثقافة جاوا لانتشار الإسلام على مذهب الحنفي، ثم تحول بعد ذلك إلى مذهب الشافعي دون مقاومة واضطراب وثورة.

ثانياً، *Asmarakandi: Sebuah Tinjauan dari Aspek Tasawuf* لميفيدويل جنديرا. هذا الكتاب يكشف علم التصوف ثم يمارسه الناس في الحياة حتى يشتهر باصطلاح الأخلاق العملي وكذلك يكشف علم الفلسفة ليكون أساساً مثالياً في علم التصوف بجاوا. وعند رأي الباحثة هذه الكتب تتركز في تحليل محتوى المخطوطة ولكن الباحثة تريد أن تتركز في هذه الدراسة بالتحليل اللغوي في مجال النحو خاصة. لذلك، افترضت الباحثة على أن هذا البحث لم يكن قبله.

## هـ. الإطار النظري

كانت المخطوطة القديمة لها مشكلات متنوعة في قراءتها و فهمها. قد تكون هذه المشكلات تتعلق بتغيير النص فيها سواء كانت في صورة الخطأ في النسخ أو إعادة الكتابة، أو فساد بعض الورقة أو فقدها، أو فساد بعض النص، أو تغيير ترتيب النص وغيرها. والمشكلات المتنوعة الموجودة في المخطوطة القديمة جاءت بسبب مرورها في الزمان الطويل من بدء كتابتها الأولى الى زماننا الحاضر. وفي علم الفيلولوجي يقال أن المخطوطة يتغير بمرور الزمان، سواء في وجود فساد بعض الورقة أو فقدها، أو فساد بعض النص، أو تغيير ترتيب النص وغيرها.<sup>٧</sup> ويقال أيضا أن نسخ المخطوطة يؤدي الى وجود التغيير.<sup>٧</sup>

وعندما قامت الباحثة بالنظر عن مخطوطة أسمرقندي ألفها أبو الليث السمرقندي ويلاحظ بقراءتها وفهمها وجدت الباحثة أن في المخطوطة مشكلات متنوعة في صورة بعض الأخطاء اللغوية والنحوية وتغيير النصوص بعضها ببعض. وكانت مخطوطة أسمرقندي التي أخذتها الباحثة كموضوع البحث في هذه الرسالة هي المخطوطة التي كانت في مكتبة "Sonobudoyo" جوكرتا. وعددها ثلاث مخطوطات تختلف بعضها ببعض. وترى الباحثة أن المخطوطة فيها قيمة عالية ونافعة للحياة المعاصرة حتى ترى الباحثة أن إعادة الكتابة عن مخطوطة أسمرقندي ثم تقديمها للمجتمع المعاصر هي شئ مهم وضروري. وهذا ليساعد القراء في هذا العصر ليسهل في قراءتها وفهمها.

---

Siti Baroroh, *Pengantar Teori Filologi*, (Yogyakarta: Badan Penelitian dan  
Publikasi Fakultas Seksi Filologi, Fakultas Sastra, Universitas Gadjah Mada, 1994),  
h.60.

Siti Baroroh, *Pengantar Teori Filologi*, h.60.<sup>٧</sup>

اعتمادا على الأمور المذكورة التي شرحتها الباحثة ، تريد الباحثة التحقيق عن مخطوطة أبي الليث السمرقندي و تصحيحها من منظور الدراسة الفيلولوجية واللغوية لحل مشكلة المخطوطة من التغيير و عن القضايا اللغوية الموجودة في المخطوطة بما فيها من التغيير والإختلاف في نسختها من الناحية اللغوية بالتحليل اللغوي النحوي ثم تقديمها الى القارئ تسهيلا لهم في قراءتها وفهم معانيها.

الفيلولوجي هو علم يبحث عن المخطوطة القديمة لحل مشكلاتها قراءة وكتابة ثم تقديمها للقراء المعاصرة.<sup>١</sup> وفي العلم الفيلولوجي فيه نظريات ومناهج متنوعة تستخدم في البحث او التحليل عن المشكلات الموجودة في المخطوطة. واما النظرية او المنهج ستستخدمها الباحثة في هذه الدراسة فهي نظرية الإندماج (Teori Gabungan). هذه النظرية تستخدم في البحث او التحليل بافتراض أن المخطوطة التي اعتمد عليها البحث أكثر من واحد، وكل من المخطوطات في التفسير الفيلولوجي سواء في القيمة<sup>٢</sup>. ثم أخذت الباحثة مخطوطة منها كأساس في البحث بدون ازالة غيرها. وكانت إعادة بناء النص (Rekonstruksi Teks) في البحث تعتمد على المخطوطة كلها مع الإختيار الصحيح منها مناسبة بالقواعد اللغوية.<sup>٣</sup>

بالإضافة الى النظرية الفيلولوجية، تحتاج هذه الدراسة إلى النظرية اللغوية لأن فهم لغة المخطوطة التي تتعلق بالأخطاء اللغوية يحتاج إلى قواعد اللغة العربية لحل مشكلاتها اللغوية. وكان فهم اللغة شفوية كانت أم كتابية في العربية خاصة لا يكفي بمعرفة معاني المفردات وحدها، وإنما يتطلب سائر العلوم المساعدة لها وهي علوم اللغة العربية. سمي علي عبد الواحد الوافي العلوم المساعدة للغة العربية بعلم الدلالة الذي يتكون من أربعة هي: أولا، علم المفردات وهو يبحث عن معاني الكلمات أو

^1. Siti Baroroh, *Pengantar Teori Filologi*, h.1.

^2. Elis NS. Suryani, *Filologi*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2012), h. 79.

^3. Elis NS. Suryani, *Filologi*, h. 82.

مصدرها. ثانياً، علم البنية أو علم الصرف وهو يبحث عن تغيير الكلمة. ثالثاً، علم الأسلوب (البلاغة) هو العلم الذي يبحث عن تعبير الجملة وآدابها. رابعاً، علم التنظيم (النحو) هو العلم الذي يبحث عن إعراب الكلمات، والعلاقة بين كلمات في تكوين الجمل المفيدة. هذا العلم مشهور بعلم النحو.<sup>١١</sup>

ودراسة النحو العربي تشمل على المسائل المتنوعة من الكلمة والجملة لأنهما من سجيّات اللغة. وللکلمات العربية، كما قاله مصطفى الغلاييني، حالتان: حالة إفراد وحالة تركيب. ومن هاتين الحالة اختارت الباحثة نظرية الكلمات في العربية يسمى بالمرکب. المرکب كما قاله مصطفى الغلاييني، هو قولٌ مؤلفٌ من كلمتين أو أكثر لفائدة، سواءً أكانت الفائدة تامةً، مثل: "النجاهُ في الصدق"، أم ناقصةً، مثل: "نور الشمس". الإنسانية الفاضلة. إن تُتقنَ عمَلُك". والمرکبُ ستةُ أنواعٍ: إسناديٌّ وبيانيٌّ وإضافيٌّ وعطفيٌّ ومزجيٌّ وعدديٌّ.<sup>١٢</sup> وقال فؤاد نعمة أن النحو العربي يحتوي على ثلاثة أبحاث من القواعد، منها يتعلق بوظيفة الكلمة في الجملة و وظيفة الحركة الأخيرة في الجملة وإعرابها.<sup>١٣</sup> وكل هذه القواعد ستستخدمها الباحثة حل المشكلات اللغوية في مخطوطة أسمرقندی حتى تؤدي الى وجود المخطوطة الصحيحة بعيد عن الخطاء.

## و. منهج البحث

### ١. نوع البحث

طبقاً بالعناصر الرئيسية في مسائل البحث وأهدافها، ترى الباحثة أن نوع البحث المناسب لها هو بحث مكتبي، وهو يهدف لدراسة المخطوطة العربية

<sup>١١</sup> على عبد الواحد وافي، فقه اللغة (قاهرة: لجنة البيان العربي، ١٩٦٢)، ص. ١٦٤.

<sup>١٢</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٧٤)، ص. ١٠.

<sup>١٣</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية (دمشق: دار الحكمة، ٧٨٧)، ص. ١٧.

القديمة بالموضوع مخطوطة أسمرقندی بشفرة PBC ١ والمخطوطة *Serat Kadis* بشفرة PBD ٢ و PBF ٦.

## ٢. صفة البحث

وكانت الباحثة في عملية البحث تستعمل بحثا تحليليا وصفيا، والمراد منه هو شرح المخطوطة العربية القديمة بالموضوع مخطوطة أسمرقندی وتحليلها بما يتعلق بالمسائل أو الأخطاء اللغوية، خاصة في مجال علم النحو.

## ٣. طريقة جمع البيانات.

طريقة جمع البيانات هي خطوة مهمة في البحث لأن بدون معرفتها سيشق على الباحثة للحصول على البيانات. وقد أجري جمع البيانات بملاحظة النص في مكتبة سونوبودايا، وأما خطواتها كما يلي:

أ. جرد المخطوطة على طريقة دراسة الفهرس.  
ب. فتح مخطوطة أسمرقندی بشفرة PBC ١ و *Serat Kadis* بشفرة PBD ٢ و PBF ٦ وملاحظتها لمعرفة القيم احتوتها المخطوطة.

ج. عملية بحث النص التي تشتمل على وصف المخطوطة والنص وتعديلاتها وتحسين النص بقواعد اللغة العربية والقاموس تحت إشراف المصحح.

## ٤. تحليل البيانات

هذا البحث هو بحث وصفي كفي وهو البحث والوصف والتحليل بما يتعلق بمشكلة المخطوطة أو النص. والهدف من هذا البحث هو لكشف الحقيقة تتعلق بالمخطوطة مع تطورها وتغييرها والإستنتاج منها. ثم قامت الباحثة بعد ذلك بتحليلها باستخدام منهج المقارنة، يعنى بمقارنة الأخطاء النحوية في نص المخطوطة وتحليلها.



## ز. نظام البحث

كان البحث في هذه الرسالة تتكون من خمسة أبواب، وتفصيلها كما يأتي:

الباب الأول هو المقدمة التي تحتوى على خلفية البحث وتحديد أغراضه و فوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني يبحث عن تصوير المخطوطة وسيرة أبي الليث السمرقندي.

الباب الثالث هو النظرية الفيلولوجية والنظرية النحوية، تشرح الباحثة فيه عن النظريتان الفيلولوجي والنحو العربي.

الباب الرابع تحليل نص المخطوطة، تشرح الباحثة فيه عن نُسخة النص ثم تحليل النص بمنهج المقارنة بين النص أسمرقندي والنص *Serat Kadis* وستشرح عن مشكلة الأخطاء اللغوية.

الباب الخامس الإختتام الذى يحتوى على الخلاصة والاقتراحات.

## الباب الخامس

### الإختتام

حمدا لله بلا غاية وشكرا بلا نهاية والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وأصحابه ومن تبع هديه، أما بعد.

فبعون الله وهدايته قد تمت كتابة هذا البحث الوجيه ببذل الأفكار والآراء المنحصرة. وأرادت الباحثة قبل الإختتام أن تقدم النتائج لهذا البحث تلخيصا واختصارا وتسهيلا للقراء لفهم ما كتبه الباحثة عن الأخطاء اللغوية أو النحوية الموجودة في مخطوطة أسمرقندي.

### أ. الخلاصة

وبعد القيام بالتحليل عن الأخطاء اللغوية أو النحوية الموجودة في مخطوطة أسمرقندي "Asmarakandi" فتمكن الباحثة أن تقدم الإستنتاج كما يلي:

١. كان في مخطوطة أسمرقندي كثير من التغيير والأخطاء النحوية. ومن الأخطاء ما يتعلق بكتابة الكلمة أو الجملة التي لا توافق بقواعد المركب العددي والمركب العطفى وشبه الجملة من الجر والمجرور و الجملة الفعلية والجملة الإسمية والمركب النعتي والمركب الإضافي.

٢. كانت أنواع الأخطاء اللغوية في مخطوطة أسمرقندي أكثر جدا وهى كما يلي:

أ. المركب العددي

المثال:

PBC ١ ص ٤٥ وَالْفَاطُ التَّشْهُدِ حَمْسُ كَلِمَةٍ، PBD٢ ص ٥٩: وَالْفَاطُ التَّشْهُدِ حَمْسُ كَلِمَاتٍ، PBF ٦ ص ٣٢ وَالْفَاطُ التَّشْهُدِ حَمْسُ كَلِمَاتٍ، الصحيح: وَالْفَاطُ التَّشْهُدِ حَمْسُ كَلِمَاتٍ.

## ب. المركب العطفى

المثال:

PBC ١ ص ٣٦ ٣٧: سُنُّنٌ مِنْ تَسْمِيَةٍ ... وَعُغْسَلُ كَفَّيْهِ ثَلَاثًا وَمُضْمَضَةٌ  
وَاسْتِنْشَاقٌ وَمَسْحُ جَمِيعِ الرَّأْسِ وَمَسْحُ الْأُذُنَيْنِ وَغَيْرُ ذَلِكَ سُنُّنٌ، PBD ٢ ص ٤٠  
 ، ٤٤: سُنُّنٌ مِنْ تَسْمِيَةٍ وَغَيْرُ ذَلِكَ وَعُغْسَلُ كَفَّيْهِ ثَلَاثًا وَمُضْمَضَةٌ وَاسْتِنْشَاقٌ ...  
 وَمَسْحُ الْأُذُنَيْنِ وَغَيْرُ ذَلِكَ، PBF ٦ ص ٢٥، ٢٦، ٢٧: سُنُّنٌ مِنْ تَسْمِيَةٍ ...  
 وَعُغْسَلُ كَفَّيْهِ ثَلَاثًا وَمُضْمَضَةٌ وَاسْتِنْشَاقٌ ... وَمَسْحُ الْأُذُنَيْنِ وَغَيْرُ ذَلِكَ، الصحيح:  
 سُنُّنٌ مِنْ تَسْمِيَةٍ وَغَيْرُ ذَلِكَ وَعُغْسَلُ كَفَّيْهِ ثَلَاثًا وَمُضْمَضَةٌ وَاسْتِنْشَاقٌ وَمَسْحُ جَمِيعِ  
 الرَّأْسِ وَمَسْحُ الْأُذُنَيْنِ وَغَيْرُ ذَلِكَ.

## ج. شبه الجملة

المثال:

PBC ١ ص ٥٥: عَن مَبَاشِرَةٍ وَاسْتِمْتَاعٍ وَمِنْ كُلِّ عَيْنٍ، PBD ٢ ص ٨٠: عَن  
مَبَاشِرَةٍ وَاسْتِمْتَاعٍ وَمِنْ كُلِّ عَيْنٍ، PBF ٦ ص ٤١: عَن مَبَاشِرَةٍ وَاسْتِمْتَاعٍ وَمِنْ كُلِّ  
 عَيْنٍ، الصحيح: عَن مَبَاشِرَةٍ وَاسْتِمْتَاعٍ وَمِنْ كُلِّ عَيْنٍ

## د. الجملة الفعلية

المثال:

PBC ١ ص ٥١: وَيَبْطُلُ الصَّلَاةَ عَشْرَةَ أَشْيَاءَ، PBD ٢ ص ٧٠: وَيَبْطُلُ الصَّلَاةَ  
 عَشْرَةَ أَشْيَاءَ، PBF ٦ ص ٣٧: وَيَبْطُلُ الصَّلَاةَ عَشْرَةَ أَشْيَاءَ، الصحيح: وَيَبْطُلُ  
 الصَّلَاةَ عَشْرَةَ أَشْيَاءَ.

## هـ. الجملة الاسمية

المثال:

PBC ١ ص ١٠: وَأَخْرَجَهُمْ مُحَمَّدٌ، PBD ٢ ص ٦: وَأَخْرَجَهُمْ مُحَمَّدٌ، PBF ٦ ص  
 ٩: وَأَخْرَجَهُمْ مُحَمَّدٌ، الصحيح: وَأَخْرَجَهُمْ مُحَمَّدٌ.

و. المركب النعتي

المثال:

١PBC ص ٣٨: حَتَّى مَاتَحَتْ فُلُقَةً غَيْرِ الْمَحْتُونِ، ٢PBD ص ٤٣: حَتَّى مَاتَحَتْ فُلُقَةً غَيْرِ الْمَحْتُونِ، ٦PBF ص ٢٧: حَتَّى مَاتَحَتْ فُلُقَةً غَيْرِ الْمَحْتُونِ، الصحيح: حَتَّى مَاتَحَتْ فُلُقَةً غَيْرِ الْمَحْتُونِ.

ز. المركب الإضافي

المثال:

١PBC ص ٧: غَيْرِ مَخْلُوقٍ قَدِيمَةٍ غَيْرِ تَنَاقُضٍ، ٢PBD ص ٥: غَيْرِ مَخْلُوقٍ قَدِيمَةٍ غَيْرِ تَنَاقُضٍ، ٦PBF ص ٦-٧: غَيْرِ مَخْلُوقٍ قَدِيمَةٍ غَيْرِ تَنَاقُضٍ، الصحيح: غَيْرِ مَخْلُوقٍ قَدِيمَةٍ غَيْرِ تَنَاقُضٍ.

## ب. الإقتراحات

وبعد إنتهاء هذا البحث، فهنا تقدم الباحثة الإقتراحات كما يلي:

١. البحث عن المخطوطة قليلا في عصر الآن، لذلك نرجو الأجيال يهتم بالمخطوطة لأنها كتبت من التوحيد، الفقه، التصوف، التاريخ وغيرها، وهي مهمة جدا لدراساتها، لفهمها، لتدبرها، لتوجيهها، لإعتمادها.
٢. التصحيح والقراءة لهذه المخطوطة ليتمكن من يريد أن يقرأها ويتعلمها.
٣. لعلّ هذا البحث يجعل من أن ينجذب تحقيق المخطوطة القديمة والمحاولة لحفظ المخطوطات القديمة.
٤. أعرف أن هذا البحث الوجيز لا يخلو ولا يعترى عن الأخطاء والعيوب، فلا يفوتني في ذلك أن أرجو رجاء عاطشا على القراء الذين لديهم عبرة واسعة لأن يكونوا مصوبين خطيئة هذه الكتابة على أحسن وجوه في سبيل تكميلها.

وأخيراً، أحمد ربي العليم الأعلم الذي علمني بالقلم أدعو الله أن يبارك لمنفعته وأن يجعل هذا البحث حاصلًا خير الجزاء لوجهة كريمة ولعلّ هذا البحث مفيد للقراء ومساهم للكتابة المقبلة. إنه هو السميع العليم، والحمد لله ربّ العالمين.



## ثبت المراجع

### أ. المراجع العربية

- إمام الدين، بشوني. ٢٠٠٣. قاموس التعبيرات الإصطلاحية عربي-إندونيسي طريقة فعالة. ديفوك: أولى النهى.
- بركات إبراهيم، إبراهيم. ٢٠٠٧. النحو العربي. مصر: دار النشر للجامعات.
- الجارم، علي. ٢٠٠٢. النحو الواضح. جوكجاكرتا: فوترا منارا.
- الدحداح، أنطوان. ١٩٩٢. معجم قواعد العربية العالمية. بيروت: مكتبة لبنان.
- دياب، عبد المجيد. ١٩٩٣. تحقيق التراث العربي، منهجه وتطوره. القاهرة: دار المعارف.
- الغلابيني، مصطفى. ١٩٧٤. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية.
- الليث، أبو نصر بن محمد بن أحمد بن إبراهيم السمرقندي. في بحر العلوم. موقع التفاسير.
- حمود محمد الطناحي، أبو أروى. ١٩٦٣. قضية التصحيف والتحريف. القاهرة: موقع شيخة المري.
- منوري، أحمد. ٢٠٠٧. أمثلة الإعراب. جوكجاكرتا: نورما مديا إيديا.
- نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. دمشق: دار الحكمة.
- الهاشمي، السيد أحمد. ٢٠٠٩. القواعد الأساسية للغة العربية. لبنان: دار الكتب العلمية.

وافي، عبد الواحد، على. ١٩٦٢. *فقه اللغة*. قاهرة: لجنة البيان العربي.

يوسف، طاهر الخطيب. ١٩٩١. *المعجم المفصل في الإعراب*. إندونيسيا: الحرمين.

## ب. المراجع اللاتينية

Asrori, Imam. 2004. *Sintaksis Bahasa Arab Frase, Klausa, Kalimat*. Malang: Musykat.

Bafadhil, Fadhil A.R. 2005. *Naskah Klasik Keagamaan Nusantara Cerminan Budaya Bangsa*. Jakarta: Departemen Agama RI dan Diklat Puslitbang Lektur Keagamaan.

Baroroh, Siti dkk. 1994. *Pengantar Teori Filologi*. Yogyakarta: Badan Penelitian dan Publikasi Fakultas Seksi Filologi, Fakultas Sastra, Universitas Gadjah Mada.

Behren, T.A. 1990. *Katalog Naskah-Naskah Nusantara Museum Sonobudoyo Yogyakarta*. Jakarta: Jambatan.

Fathoni, al-Khalil, 2013. Thoha Husein al-Mujahid. *Kamus Akbar Bahasa Arab Indonesia Arab*. Jakarta: Gema Insani.

Guntur Tarigan, Henry. 1986. *Psikolinguistik*. Bandung: Angkasa.

Jandra, M. 2009. *Pergumulan Islam Normatif dengan Budaya Lokal Telaah Terhadap Naskah Asmarakandi*. Jakarta: Departemen Agama RI dan Diklat Puslitbang Lektur Keagamaan.

Mukminin, Iman Saiful. 2008. *Kamus Nahwu dan Sharaf*. Jakarta: Amza.

Munawwir, Warson, Ahmad, 2002. *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Munawwir, Warson, Ahmad, 2007. *Kamus al-Munawwir Indonesia-Arab*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Suryani, Elis NS. 2012. *Filologi*. Bogor: Ghalia Indonesia.





## مكتبة سونوبودايا "Sonobudoyo"



## مخزن المخطوطة



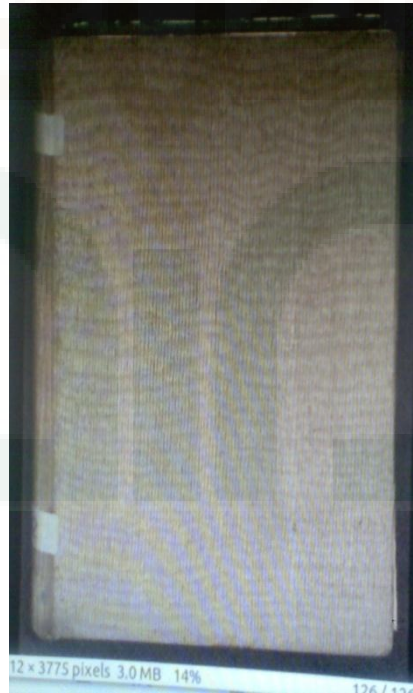


## غلاف المخطوطة

أ. الغلاف في شفرة PBC ١



ب. الغلاف في شفرة PBD ٢



ج. الغلاف في شفرة PBF ٦

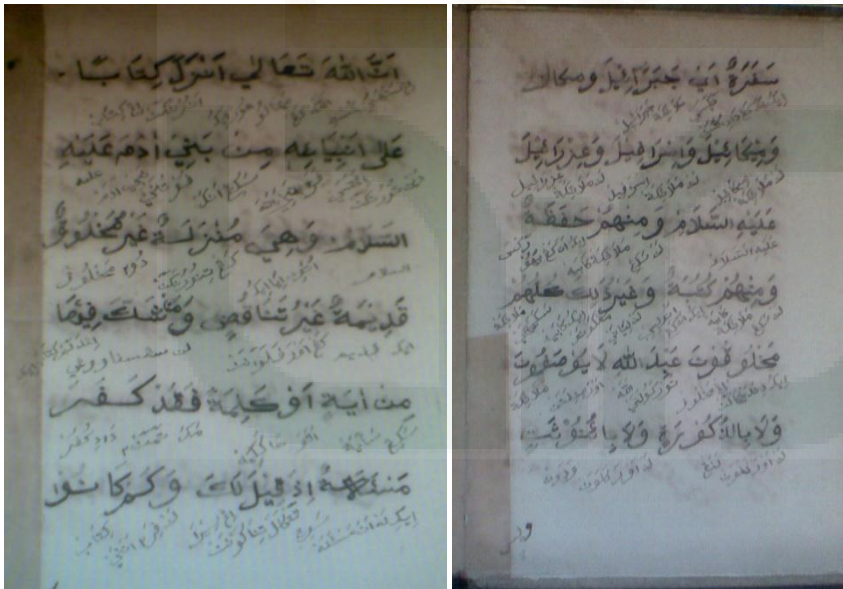
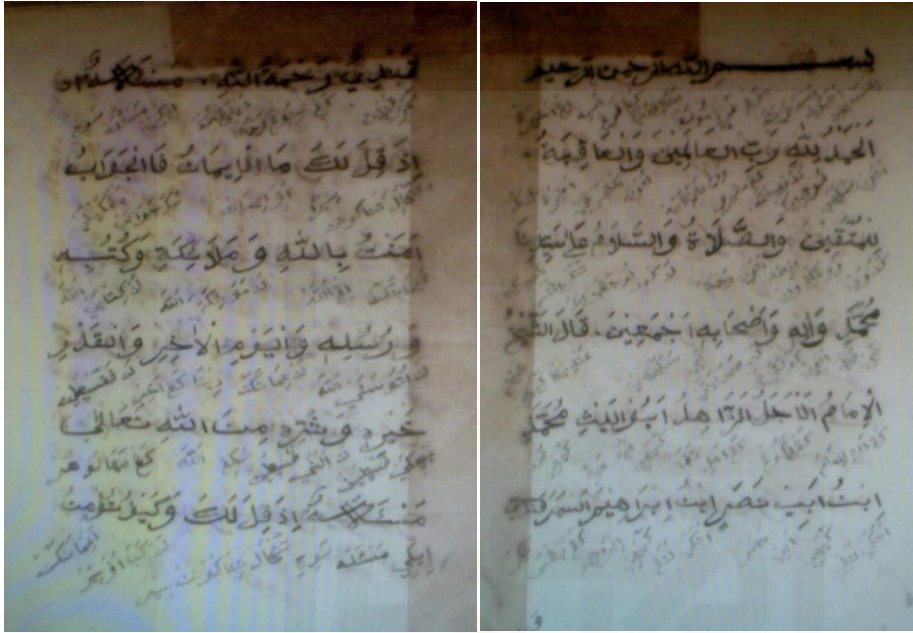


pg

مركز

نص المخطوطة

أ. شفرة PBC ١









السَّمِرَ قَنْدِي رَحْمَةَ اللَّهِ عَلَيْهِ  
كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ  
**مَسْئَلَةٌ إِذَا قِيلَ لَكَ مَا لِأَيِّمَاتٍ**  
بِكَيْفِهِمْ مَيِّتَةٌ سَوَّجَ سَمَكًا يَتَكَوَّنُ مِنْ سَمَكٍ كَثِيرٍ أَوْ كَلِمَةٍ كَثِيرَةٍ أَمْثَلَتْ  
فَأَجْوَابُ أَمْنَتٍ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ  
مَنْ جَوَّابِي مَقَالِي فِي أَيْمَاتِكُمْ وَنَحْوِ ذَلِكَ لَمْ يَكُنْ مَلَائِكَةً أَلَمْ  
وَكُتِبَ وَرُسُلُهُ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ  
كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ  
**كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ إِذَا قِيلَ لَكَ وَكَيْفُ**  
أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ  
تُؤْمِتُ بِالْكَتْبِ فَأَجْوَابُ آتِ اللَّهُ تَعَالَى  
وَقَدْ كُنْتُ كَرِيمًا كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ  
أَنْزَلَ كِتَابًا عَلَيَّ أَنْبِأِيهِمْ مِنْ بَيْنِ  
أَنْبِئَانِيهِمْ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ  
أَدَامَ وَهِيَ مَنْزِلَةٌ غَيْرَ مَخْلُوقٍ  
وَأَمَّا مَنْزِلَةُ آتِ تَسْوِيرًا كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ كَلِمَةٌ كَثِيرَةٌ فِي كَلِمَةٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
لَحْدٌ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالْعَاقِبَةِ  
لِلْمُتَّقِينَ وَالصَّلَوةِ وَالسَّلَامِ  
عَلَيْهِ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَاصْحَابِهِ  
أَجْمَعِينَ قَالَ الشَّيْخُ الْأَمَامُ  
الْأَجَلُ الزَّاهِدُ أَبُو الْهَيْثَمِ مُحَمَّدُ  
ابْنُ أَبِي نَصْرٍ ابْنُ إِبْرَاهِيمَ

قَدِيمَةٌ غَيْرٌ تَنَاقُضُوهَا شَيْئٌ  
فِيهَا مِنْ آيَةٍ أَوْ كَلِمَةٍ فَقَدْ كَفَى  
مَسْئَلَةً إِذَا قِيلَ لَكَ وَكُنْتُمْ كَانُوا  
كِتَابًا أَنْزَلَ اللَّهُ تَعَالَى عَلَى أَنْبِيَائِهِ

## CURRICULUM VITAE

Nama : Dewi Asiyah Zulfa  
Tempat/Tgl. Lahir : Jepara, 22 Mei 1990  
NIM : 09110116  
Alamat Asal : Sowan Lor RT 02/01 Kedung Jepara  
Alamat di Yogyakarta : Jl. Raden Ronggo KG II/981 Pronggan Kotagede Yogyakarta 55172  
No. HP : 085729424332  
E-mail : zulfasiyah@gmail.com  
Orang Tua:  
a. Ayah : H. Mufid (alm.)  
Pekerjaan : Tani  
b. Ibu : Thoyyibah  
Pekerjaan : Pedagang

### **Pendidikan Formal :**

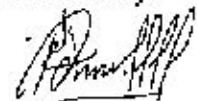
1995-1996: TK Pertiwi Sowan Lor Kedung Jepara  
1997-2002: MI Tamrinuth Thullab Sowan Lor Kedung Jepara  
2003-2005: MTs Matholi'ul Huda Bugel Kedung Jepara  
2006-2008: MA Matholi'ul Huda Bugel Kedung Jepara

### **Pendidikan Informal:**

2006-2008: Pondok Pesantren Darussa'dah Bugel Kedung Jepara  
2008-2014: Pondok Pesantren Nurul Ummah Putri Kotagede Yogyakarta

Yogyakarta, 15 Mei 2015

Hormat Saya



Dewi Asiyah Zulfa